

**INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN MUSICOLÓGICA
“CARLOS VEGA”**

Pontificia Universidad Católica Argentina

*** * ***

**INSTITUTO NACIONAL DE MUSICOLOGÍA
“CARLOS VEGA”**

Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación

*** * ***

**CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLÓRICOS
“AUGUSTO RAUL CORTAZAR”**

Pontificia Universidad Católica Argentina

*** * ***

**ACTAS
DE LA OCTAVA SEMANA
DE LA MÚSICA Y LA MUSICOLOGÍA**

Jornadas Interdisciplinarias de Investigación

**“LA INVESTIGACIÓN MUSICAL A PARTIR
DE CARLOS VEGA”**

**Estas Actas fueron financiadas con el Subsidio FONCYT RC2011-0339
otorgado por el FONCYT (Fondo para la Investigación
Científica y Tecnológica)**

Buenos Aires, 02, 03 y 04 de noviembre de 2011



PREMIO KONEX 2009: MUSICA CLÁSICA

AGENCIA
NACIONAL DE PROMOCION
CIENTIFICA Y TECNOLÓGICA



Instituto Nacional de Musicología
"Carlos Vega"



**OCTAVA SEMANA
DE LA MÚSICA Y LA MUSICOLOGÍA**

Jornadas Interdisciplinarias de Investigación

“LA INVESTIGACIÓN MUSICAL A PARTIR DE CARLOS VEGA”

Subsidio FONCYT RC2011-0339

Buenos Aires, 02, 03 y 04 de octubre de 2011

**“Sala Ginastera”, Facultad de Artes y Ciencias Musicales, Pontificia Universidad
Católica Argentina “Santa María de los Buenos Aires”, Alicia Moreau de Justo
1500 – Edificio San Alberto Magno – Subsuelo.**

Coordinación general

**Dra. Diana Fernández Calvo (IIMCV - UCA) – Lic. Héctor Goyena (INM) –
Dra. Olga Fernández Latour de Botas (CEFARC - UCA)**

Comité de lectura

Dr. Enrique Cámara, Mag. Fátima Graciela Musri, Lic. Nilda Vineis

FACULTAD DE ARTES Y CIENCIAS MUSICALES

Decano: Ma. Guillermo Scarabino

Secretario Académico: Lic. Luis Mario Muscio

**INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN MUSICOLÓGICA
“CARLOS VEGA”**

Directora: Dra. Diana Fernández Calvo

**INSTITUTO NACIONAL DE MUSICOLOGÍA
“CARLOS VEGA”**

Director: Lic. Héctor Goyena

**CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLÓRICOS
“AUGUSTO RAUL CORTAZAR”**

Directora: Dra. Olga Latour de Botas

Publicación Digital EDUCA

Editado en Argentina – 2011

Editores

Dra. Diana Fernández Calvo – Lic Nilda Vineis

Diagramación

Lic. Diego Alberton – Lic. Julián Mosca

Los trabajos firmados presentados en las presentes Actas no reflejan, necesariamente, la opinión del Comité Organizador de la Octava Semana, ni de las Autoridades del IIMCV, ni de la FACM UCA, ni del INM, ni del CEFARC.

Instituto de Investigación Musicológica “Carlos Vega”
Av. Alicia Moreau de Justo 1500- C 1107AFC Buenos Aires
Telefax (54-011) 4338-0882 • E-mail: iim@uca.edu.ar
<http://www.uca.edu.ar/index.php/site/index/es/universidad/facultades/buenos-aires/artes-cs-musicales/institutos-y-centros/investigacion-musicologica/>



EDICIÓN CRÍTICA DE LA ÓPERA *PAMPA* DE ARTURO BERUTTI

NÉSTOR ANTONIO AGÜERO ALCAIDE (*Informe de Investigación*)

Resumen

El motivo de mi ponencia es presentar el trabajo realizado hasta el momento, como alumno integrante del proyecto de investigación y edición musical titulado *La ópera Pampa de Arturo Berutti*, dirigida por Fátima Graciela Musri, con sede en el Gabinete de Estudios Musicales (GEM) de la Universidad Nacional de San Juan (UNSJ). Nuestra meta es brindar a la comunidad científica y artística una edición crítica de la partitura manuscrita de *Pampa*, superando frecuentes inconvenientes. Los manuscritos están incompletos, se preservan por partes separadas en la UNSJ y el INMCV, con acceso restringido. Presentan dificultades de lectura por la caligrafía, la fragmentación del material y la repetición con variantes de algunas partes, entre otras. Esto demora el análisis y la interpretación posterior. En consecuencia, nuestra edición crítica incluirá un informe general con los criterios y las necesarias decisiones tomadas en el proceso.

Palabras clave: transcripción - edición crítica – manuscrito – ópera – Arturo Berutti -

Abstract

The reason for my paper is to communicate the work carried out so far, as a student, in the research and music editing project entitled *The Opera Pampa of Arturo Berutti*, directed by Fátima Graciela Musri in the Gabinete de Estudios Musicales (GEM) of the Universidad Nacional de San Juan (UNSJ). Our objective is to provide to the scientific and artistic community a critical edition of the manuscript score of *Pampa*, overcoming common problems. The manuscripts are incomplete, they are preserved by parts separated in the UNSJ and the INMCV and its have restricted access. The score offers reading difficulties due to the calligraphy, the fragmentation of the material and the repetition with variations of parts, among other. This delays the analysis and subsequent interpretation. As a result, our critical edition will include a comprehensive report whit the criteria, approaches and necessary decisions in the process.

Key words: transcription - critical edition – manuscript – opera - Arturo Berutti

Esta ponencia relatará mi experiencia como alumno e integrante del proyecto de investigación y edición musical titulado *La ópera Pampa de Arturo Berutti*. La investigación está dirigida por la Magister Fátima Graciela Musri y tiene sede en el Gabinete de Estudios Musicales (GEM) del Departamento de Música de la Facultad Filosofía, Humanidades y Artes (FFHA) de la mencionada Universidad.

Entre los objetivos del GEM se encuentran la localización, catalogación y preservación de obras musicales de compositores argentinos e inmigrantes con actuación en San Juan, que se conservan manuscritas, olvidadas para los estudiosos y

mudas para el público del presente. Los objetivos expuestos anteriormente son la base de las diferentes tareas realizadas en 2010 y 2011 respecto a *Pampa*.

Nuestro principal objetivo es elaborar una edición crítica de la partitura manuscrita mencionada, con criterios fundados de recuperación histórica, a partir del análisis exhaustivo de las fuentes musicales localizadas. Se prevé que todas las decisiones tomadas queden debidamente asentadas en un informe general, que se incluirá con la edición final, de modo que resulte de fácil acceso a la comunidad científica y artística del país. Las fuentes manuscritas están preservadas en dos instituciones del país: en la Cátedra de Historia de la Música del Departamento de Música de la FFHA (UNSJ) se preserva una copia del primer acto en reducción para canto y piano; en el Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega” (INMCV) se conservan:

- Libro del “Maestro de coro”
- Libro del “Maestro de baile”
- Alcalde
- Arpa 3 actos
- Arpa interna 3º acto
- Chelos y contrabajos
- Chitarra (cuadernillo)
- Chitarra (hojas sueltas cosidas)
- Clarinetes
- Clarino interno 1º - 3º acto
- Clarino interno 2º - 3º acto
- Contrabajo
- Contraltos
- Corni (1º y 2º) – 3 Actos
- Corni (3º y 4º) – 3 Actos
- Corno inglese – 3 actos
- Fagot
- Flauta Ira - 3 actos
- Flauta 2da - 3 actos
- Flautín - 3 actos

- Giménez
- Gran Cassa - 3 actos
- Gregorio
- Oboe
- Payador
- Sopranos
- Sopranos y contraltos
- Tenores
- Tenores y bajos
- Timpani - 3 actos
- Trombe 1 y 2 - 3 actos
- Trombone 3 - 3 actos
- Tromboni 1 y 2 - 3 actos
- Tuba - 3 actos
- Vincenza
- Violas
- Violines 1º
- Violines 2º
- Violonchelo
- Libreto
- Reducciones para voces y piano:
 - * Del Copista 2º y 3º acto (el 1º es el que se encuentra en San Juan)
 - * Borrador de Canto y piano

En la Cátedra de Historia de la Música del Departamento de Música de la FFHA (UNSJ)

Las diversas tareas planificadas se vienen realizando en forma continuada y conjunta por un equipo de investigación desde 2010, el cual obtuvo un subsidio de la

Universidad Nacional de San Juan (UNSJ) a partir de 2011 y el aval del Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega” (INMCV).

En 2010 se fotografió en formato digital la totalidad de los manuscritos disponibles, que datan de más 100 años, actividad realizada por Alicia Ambi en la UNSJ, y luego por Graciela Musri, Alicia Ambi y la colaboración desinteresada del Lic. José Ignacio Weber y Vera Wolkowicz en el INMCV. Esta labor fotográfica permitió resolver el problema de contar con una copia de la totalidad de los manuscritos disponibles. Se comprobó asimismo que la partitura del director y la parte individual del cantante principal, Giovanni, se encuentran aún perdidas.

Cabría realizar una prueba de carbono 14 para despejar dudas acerca de la antigüedad de los diferentes manuscritos que están fechados en años distintos. Igualmente queda pendiente aún conocer en qué circunstancias y a través de quién llegó la copia referida a la Cátedra de Historia de la Música de la UNSJ y por qué no está junto con el resto de las fuentes en el INMCV. Estos datos podrían quizá, llevarnos a encontrar otras fuentes de la obra que aclararan algunas dudas sobre la escritura.

Entonces, esta ponencia informa las actividades realizadas en 2011, en pos del proceso de edición del manuscrito de la ópera del compositor sanjuanino, sus dificultades y avances. Ya en la “Séptima Semana de la Música y la Musicología” se presentaron los objetivos específicos de la tarea que nos ocupa actualmente:

- 1) localizar, fotografiar y revisar la partitura manuscrita, hasta ahora no publicada ni editada;
- 2) verificar la autenticidad y originalidad de los manuscritos;
- 3) transcribir en editor informático de partituras las partes encontradas;
- 4) reconstituir la partitura del director;
- 5) intentar una edición crítica luego de confrontar las versiones localizadas en dos instituciones distintas: el INMCV y la UNSJ.

Se tiene conocimiento de un trabajo similar llevado a cabo por el violinista y director de orquesta Lucio Bruno-Videla en Buenos Aires, pero con objetivos diferentes. Bruno-Videla se propone editar una partitura con fines artísticos y de divulgación para un ámbito operístico consagrado como lo son algunos públicos de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Esta intención ha llevado al revisor a adoptar criterios de edición muy diferentes de los nuestros, por ejemplo, traducir el texto del italiano original al castellano, modificar levemente algunas indicaciones de dinámica, entre otros cambios.

La fragmentación del material y la repetición con variantes de algunas partes hacen dificultoso el acceso y la lectura desde el punto de vista musical, es decir el análisis y la interpretación posterior. Como ya dijimos, las partes encontradas son partes orquestales, para canto solista y coral, reducciones para canto y piano, partituras del maestro de coro y del maestro de baile en reducción pianística y partitura del pianista acompañante.

El libreto impreso se encuentra en la Biblioteca Nacional y una copia fotografiada nos fue provista por gentileza de Vera Wolkowicz. De esta manera entonces, se cuenta con las copias fotográficas digitales del libreto, escrito por Guido Borra,

editado por la Empresa de Cavaliere Angelo Ferrari en el Establecimiento tipolitográfico de Jorge A. Kern en Buenos Aires, con fecha del año 1897.

Se destaca que la etapa de transcripción informática ha requerido del aprendizaje previo del editor informático de partituras por parte del grupo. Se organizó un curso de tres meses como actividad de capacitación de los integrantes del equipo, donde se me asignó la tarea de instructor del grupo, bajo la supervisión del Dr. Adrián Rússovich.

Actualmente se desarrolla el proceso de la transcripción digital de las imágenes, siendo estas últimas un total de 2081 imágenes, contando las portadas. Tenemos la premisa de obtener la versión digitalizada lo más fiel posible al manuscrito, y posteriormente pasar al proceso de edición. Para ello se han acordado algunas pautas de trabajo y de lectura de signos aparentemente engañosos, como los silencios de negra, las *p* de *pianissimo*, entre otros.

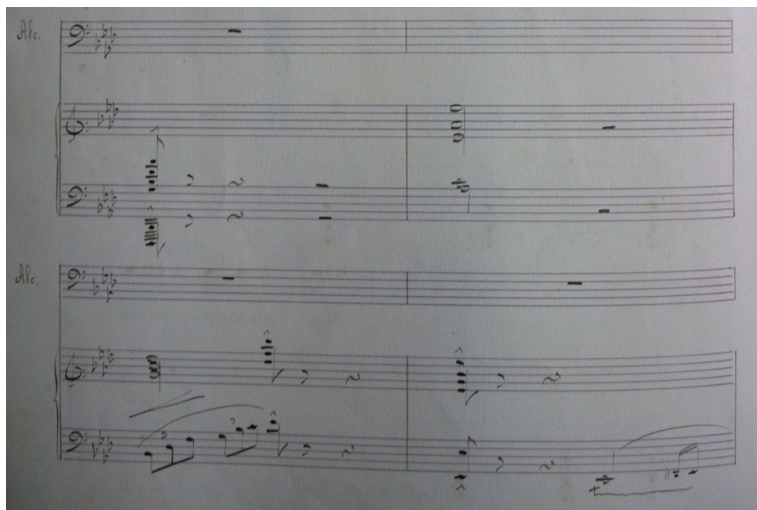


Imagen 1: Parte Alcalde DSCN0866

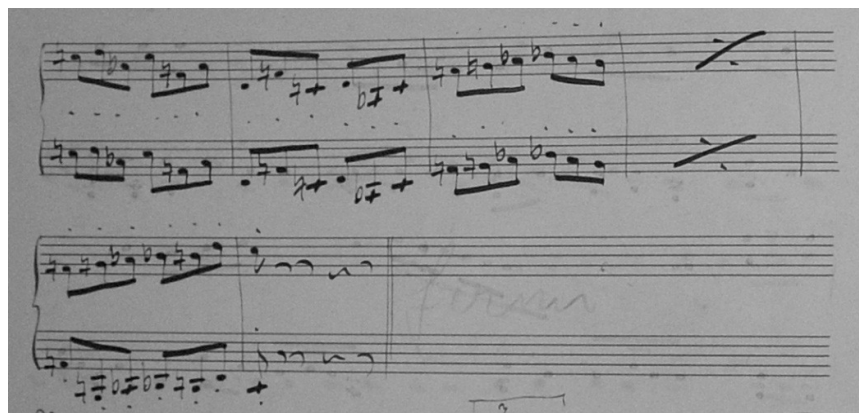


Imagen 2: Maestro de Baile DSCN0529

Las partes contienen numerosos problemas. Los principales son:

- Hay partes fechadas en 1897 (que según las fuentes consultadas corresponde al estreno en el Teatro de la Ópera de Buenos Aires) y otras fechadas en 1901 (segunda puesta en el Teatro Politeama de Buenos Aires), dando certeza que fueron copiadas para diferentes puestas.
- La caligrafía musical, escrita a pluma en tinta negra para la música y roja para la letra, pertenece a un contexto bien diferente al nuestro. Por ende, hay símbolos que nos son ajenos o han caído en desuso, dificultando la lectura. A veces la ilegibilidad de la escritura pone en duda el signo a interpretar. En este punto se cuenta con la ventaja-desventaja de que las partes tienen diferentes copistas, por lo que la comparación de signos caligráficos ayuda a descifrar algunos de ellos, aunque otras veces ponen en duda lo que hasta ese momento había sido una certeza. Esto comprueba lo afirmado por James Grier en su libro acerca de la edición crítica de la música, quien dice que la edición es un proceso circular.¹

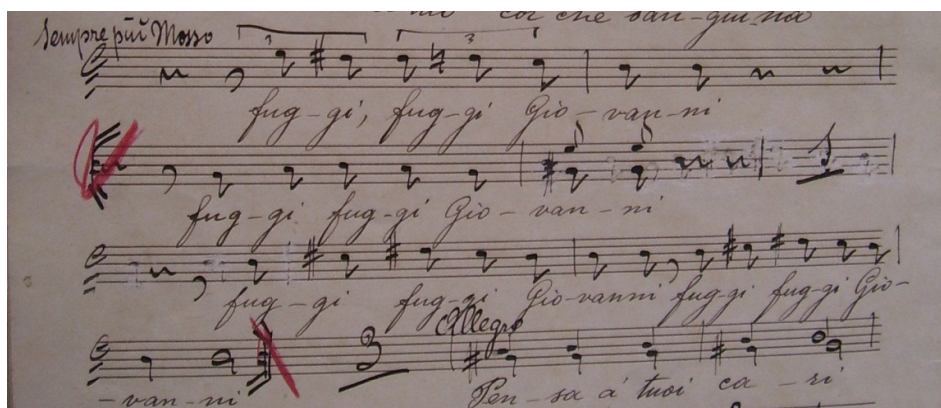


Imagen 3: Parte Soprano 102_1709

- Otro punto a resolver son las enmiendas que contienen las diferentes fuentes manuscritas. Estas pueden ir desde raspones sobre unas pocas notas, donde se deja entrever que fue un error inmediatamente detectado por el copista/compositor, o también tachones de varios compases. En ocasiones es tal la cantidad de compases tachados que, podemos suponer que quien hizo las correcciones creyó más prudente pegar las páginas entre sí. La pegatina de hojas fue intencional, no deben su estado al mal trato del tiempo ni a hongos. En varios de estos casos además de pegadas las hojas se encontraron plegadas sobre sí mismas, y más aún, se rayaron con flechas y largas líneas realizadas en lápiz rojo o azul, que conducen de un punto a otro, a la manera de puente, saltando todo tipo de enmiendas como raspones, pegado de páginas etc. Una segunda posibilidad es que estas pegatinas ocultaran secciones que no se querían ejecutar.

¹ Grier, James, 2008: 34



Imagen 4: Maestro de Coros. Estas imágenes pertenecen a cuatro páginas seguidas donde la hoja del medio ha sido plegada y pegada por su esquina (DSCN0551; DSCN0552)

- Otro punto problemático aunque esclarecedor, es el sinnúmero de correcciones o añadiduras que generan dudas acerca de: si fueron hechas de manera “accidental”, o si hubo un periodo de tiempo entre la “primera versión” y la corrección, si es corrección del compositor, del copista o de los intérpretes. Estas correcciones que podríamos llamar accidentales o posteriores, están en lápiz, tienen una caligrafía demasiado similar entre sí, pese a que están sobre las caligrafías de distintos copistas. Se estima que estos cambios son cuestiones sobre las que un simple copista no podría decidir.

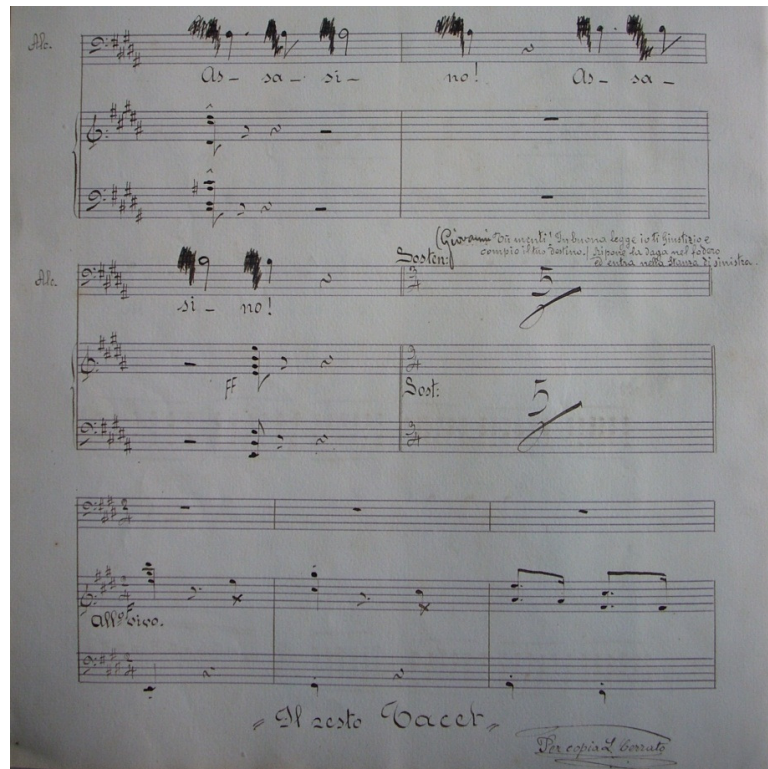


Imagen 5: Parte Alcalde (DSCN0892)

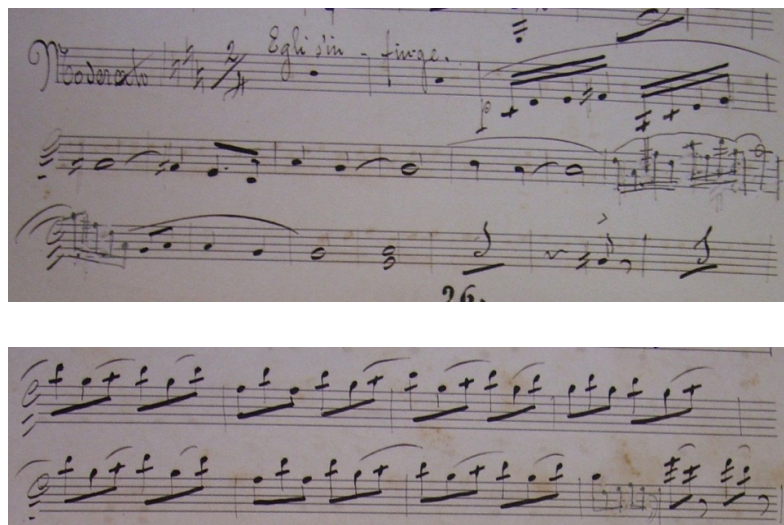


Imagen 6a: Parte Violines Primeros (102_1777; 102_1788; 102_1800)

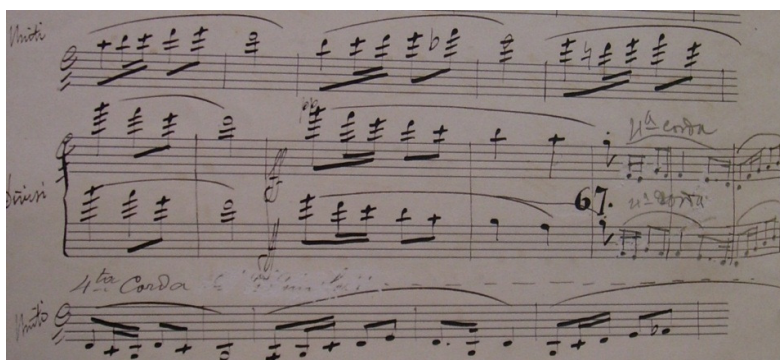


Imagen 6b: Parte Violines Primeros (102_1777; 102_1788; 102_1800)

- Una clase distinta de problema, en cuanto al texto, son las diferencias que aparecen entre el libreto impreso y el texto transcrito al manuscrito.

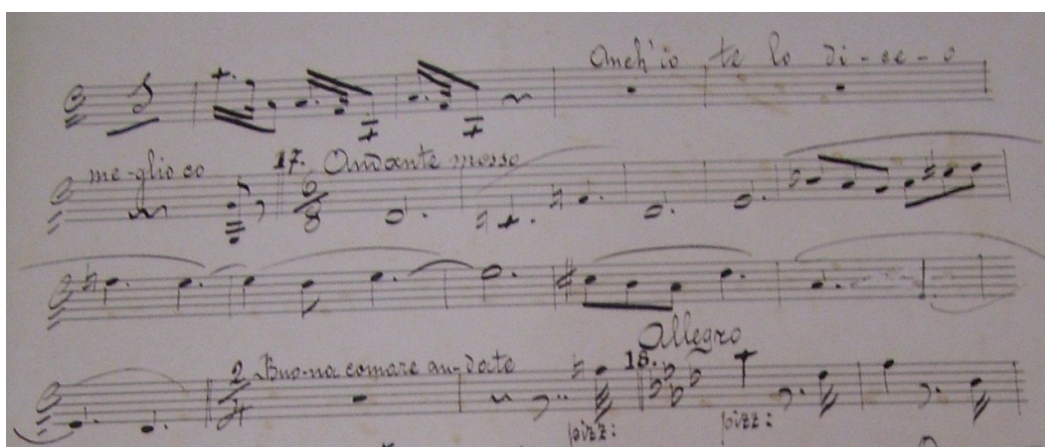


Imagen 7: Violines Primeros (102_1774). En este caso se aprecia que la parte de texto perteneciente Gimenez aparece a modo de guía para el violinista pero difiere del libreto.

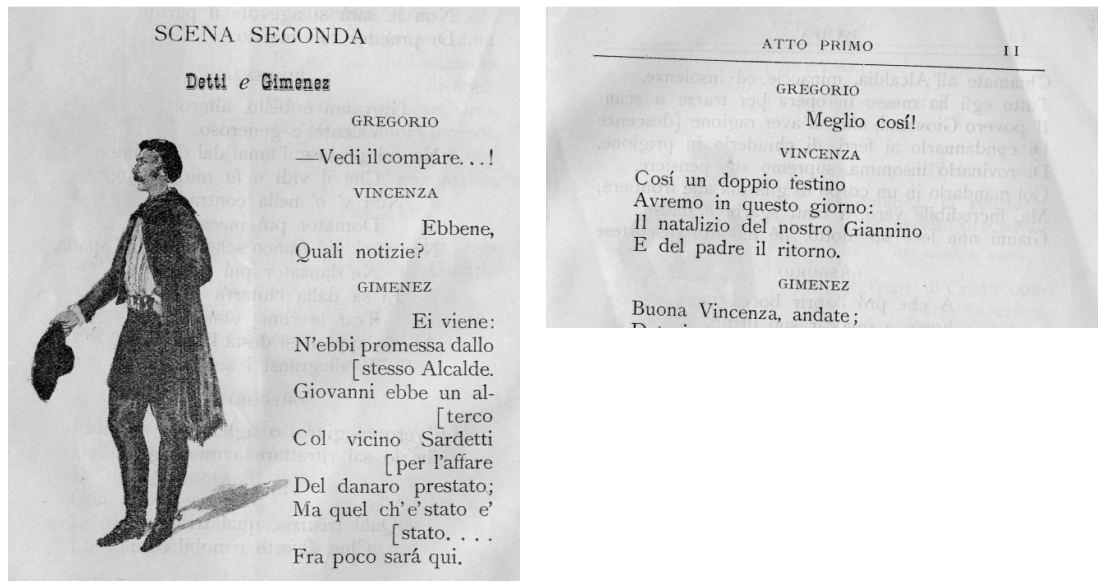


Imagen 8: Libreto. Fragmento páginas 10 y 11
(ar-bn-tes-berutti-arturo010; ar-bn-tes-berutti-arturo011)

Es por ello que todas las decisiones tomadas son anotadas minuciosamente, y luego discutidas con el grupo. Posteriormente las personas responsables de la edición final toman las decisiones definitivas.

En síntesis, estos son algunos de los problemas que enfrentamos en este proceso de edición crítica, donde superaremos necesariamente la mera copia alcanzando la categoría de una interpretación fundada en el conocimiento de las diferentes fuentes. Esperamos que este trabajo no sólo sea un aporte a la historia de la música y al acervo cultural, sino también para el disfrute de intérpretes y oyentes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

GRIER, James

2008 La edición crítica de música. Historia, método y práctica. Madrid, Akal, 2008.

CASARES RODICIO, Emilio (Dir.)

1999-2002 *Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana*, Madrid, Sociedad General de Autores y Editores de España, 10 volúmenes.

MUSRI, F. G. y AMBI, Alicia

2010 *La ópera Pampa de Arturo Berutti*. en Actas de la Séptima Semana de la Música y la Musicología. Jornadas interdisciplinarias de investigación, 'La ópera: palabra y música, Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega" (FACM) y Departamento de Letras (FFy L), Universidad

Católica Argentina, publicación digital EDUCA, ISBN N° 978-987-620-163-6, p. 236-246.

VENIARD, Juan María

1988 *Arturo Berutti. Un argentino en el mundo de la ópera.* Buenos Aires, Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega”.

Néstor Antonio Agüero Alcaide es alumno del Profesorado de Saxofón en el Departamento de Música de la FFHA, UNSJ. Allí, ha sido Adscripto a la Cátedra de Historia de la Música I desde 2009 a 2011. Desde 2010 ha participado en los proyectos de edición crítica musical de los manuscritos de la ópera *Pampa* de Arturo Berutti, incorporándose como Adscripto a tal proyecto subsidiado por la UNSJ, desde marzo de 2011. Actualmente es integrante del Proyecto de Investigación Científica y Tecnológica “La música en San Juan entre dos Centenarios (1910-2010)”, dirigido por F. G. Musri y financiado por la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica (ANPCyT) perteneciente al Gabinete de Estudios de Estudios Musicales (UNSJ).